Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:59

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i niech te moje słowa, które wypowiedziałem w błaganiu przed obliczem JAHWE, będą bliskie JAHWE, naszemu Bogu, dniem i nocą, aby dokonał sądu na rzecz swojego sługi i sądu na rzecz swojego ludu Izraela, stosownie do potrzeby każdego dnia,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech też te moje słowa, które wypowiedziałem w błaganiu przed JAHWE, będą bliskie JAHWE, naszemu Bogu, dniem i nocą, aby wziął w obronę swojego sługę i swój lud Izraela, stosownie do potrzeb każdego dnia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A niech te moje słowa, którymi wyraziłem swoje błaganie przed JAHWE, będą bliskie JAHWE, naszemu Bogu we dnie i w nocy, aby bronił sprawy swego sługi i sprawy swego ludu Izraela, według potrzeby każdego dnia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niech będą te słowa moje, któremim się modlił przed Panem, bliskie Pana Boga naszego we dnie i w nocy, aby wykonywał sąd sługi swego, i sąd ludu swego Izraelskiego, sądząc każdą sprawę dnia swojego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A te mowy moje, któremim się modlił przed JAHWE, przybliżają się do JAHWE Boga naszego we dnie i w nocy, żeby czynił sąd słudze swemu i ludowi swemu Izraelskiemu na każdy dzień: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech te moje słowa, w których błagałem Pana o zmiłowanie, docierają do Pana, Boga naszego, czy to w dzień, czy to w nocy, aby wymierzał sprawiedliwość swemu słudze i swemu ludowi, Izraelowi, według potrzeby każdego dnia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I niech będą te moje słowa, którymi błagałem Pana, blisko Pana Boga naszego w dzień i w nocy, aby potwierdził prawo swojego sługi i prawo swojego ludu izraelskiego, stosownie do potrzeb każdego dnia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech te moje słowa, którymi błagałem JAHWE, będą bliskie JAHWE, naszemu Bogu, dniem i nocą, aby dzień po dniu wymierzał sprawiedliwość swemu słudze i swojemu ludowi izraelskiemu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech prośby zanoszone w moim błaganiu znajdą przychylność u JAHWE, Boga naszego we dnie i w nocy. Niech JAHWE będzie obrońcą spraw swojego sługi i ludu swojego, Izraela, w potrzebach każdego dnia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech te moje słowa, którymi wyraziłem moje błaganie przed obliczem Jahwe, we dnie i w nocy będą w pobliżu Jahwe, Boga naszego, aby oddał sprawiedliwość swojemu słudze i sprawiedliwość swojemu ludowi izraelskiemu według potrzeby na każdy dzień, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай ці слова, якими я помолився перед Господом Богом нашим, наближаться до Господа Бога нашого, щоб в день і вночі чинити праведне для твого раба і праведне для твого народу Ізраїля діло дня в його дні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A te moje słowa, którymi błagałem przed WIEKUISTYM, niech dniem i nocą będą bliskie WIEKUISTEMU, naszemu Bogu, by utwierdzał prawo Swojego sługi oraz prawo Swojego israelskiego ludu, stosownie do potrzeb każdego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oby te moje słowa, którymi zwróciłem się z prośbą o łaskę przed obliczem JAHWE, były bliskie JAHWE, naszemu Bogu, dniem i nocą, aby dokonał sądu na rzecz swego sługi oraz sądu na rzecz swego ludu izraelskiego, kiedykolwiek zajdzie potrzeba dzień w dzień – |

1. 1) stosownie do potrzeby każdego dnia, ּדְבַר־יֹוםּבְיֹומֹו , sprawą dnia w swoim dniu. [↑](#footnote-ref-2)